



PADRE  
MAURIZIO  
MALVESTITI

1778  
1865

[www.padremauriziodabrescia.it](http://www.padremauriziodabrescia.it)



29 giugno 1850

### Lettera a Alessandrina Bonaparte

cronaca dell'ultimo giorno (1 aprile 1949) delle 10 giornate di Brescia, che lo resero protagonista, nel trattare la resa della città con gli austriaci. Questo il racconto delle emozioni e delle sensazioni del dramma in corso sotto i suoi occhi, mentre, per ben due volte, quale ambasciatore, si recava al castello dove era insediato il comando austriaco

Alla Signora Principessa di Canino, vedova Luciano Bonaparte

Lei mi ha chiesto, Signora, qualche dettaglio sui pericoli ai quali è stata esposta l'anno passato la mia cara patria, "la mia buona città di Brescia" (come la chiamava un alto personaggio ben conosciuto nel 1815). Glieli ho promessi da un anno, me ne ricordo, e mi vergogno molto di aver tardato così a lungo nel mantenere la mia parola. Tuttavia, devo confessare che diverse volte mi sono accinto all'opera, e che mi ha scoraggiato la difficoltà di evitare gli scogli delle opinioni calde, addirittura ardenti, che mi hanno avvolto e quasi stordito. E poi come parlarvi delleventure di Brescia in presenza di quelle di Bologna, di Ancona, di Roma e di Venezia, che si sono succedute una dopo l'altra in così poco tempo? E poiché lei ha la bontà di interessarsi a me, lascerò da parte i nove giorni di bombardamento ininterrotto, e ripreso diverse volte verso la fine di marzo del 1849, di cui le ho già riferito un'altra volta; per non parlarle che del decimo e ultimo giorno, che fu il primo di aprile dello stesso anno, quando dalla platea fui portato io stesso come attore sulla scena del nostro piccolo ma sanguinoso teatro.

Avevo appena terminato (sotto il rombo del cannone) la lunga Messa delle Palme, quando il grido della patria in pericolo penetrò fino al fondo del mio asilo consacrato... È un signore, che non conoscevo, mandato dal Municipio a invocare la mia debolezza per cercare di salvare la città che stava per essere presa d'assalto e consegnata al saccheggio. Volgo lo sguardo sulla ventina di religiosi che mi circondano; tra loro faccio segno di seguirmi al pallido monaco (padre Ilario da Milano); e andiamo. La nostra guida ci precede, e ci indica con la voce, con il gesto, e con ancor maggiore efficacia con l'esempio, i luoghi in cui bisogna correre, o piuttosto scivolare attraversando la via degli orefici per evitare la portata di certe finestre dalle quali partivano colpi di fucile sui passanti (erano le finestre della Porta bruciata). In effetti, abbiamo sentito le detonazioni senza essere colpiti.

A Madame la Princesse de Canino Veuve Luciano Bonaparte

Vous m'avez demandé, Madame, quelques détails sur les dangers, aux quels a été exposée l'an passé ma chère patrie, ma bonne ville de Brescia (comme l'appelait un haut personnage bien connu en 1815) Je vous les ai promis depuis un an, je m'en souviens, et je suis bien honteux d'avoir tardé si long temps à vous tenir ma parole. Cependant je suis avouer que je me suis mis plusieurs fois à l'œuvre, et que j'ai été découragé par la difficulté d'éviter des écarts d'opinions chaudes, même très ardentes, dont j'étais environné, et presque opposé. Et puis comment vous parler des malheurs de Brescia en présence de ceux de Bologne, d'Ancone, de Rome, et de Venise, qui se sont succédés l'un après l'autre en si peu de temps?

Et puisque vous avez la bonté de vous intéresser à moi, je laisserai de côté les neuf jours du bombardement ininterrompu, et repris plusieurs fois vers la fin de Mars 1849, dont je vous ai entretenu déjà une autre fois, pour ne vous parler, que du dixième et dernier jour, qui fut le premier avril de la même année, quand du porteur je fus porté moi même comme acteur sur la scène de notre petit mais sanglant théâtre.

J'avais à peine terminé la longue messe des palmes (sous le bruit du canon) que le cri de la patrie en danger pénétra jusqu'au fond de mon asile sacré... C'est un Monsieur, que je ne

connais pas, qui vint de la part du Municipio invoker ma faiblesse pour chercher de sauver la ville, qui allait être prise d'assaut, et livrée aux pillages. Je tourne mes yeux sur le cercle d'une vingtaine de religieux peu m'inconnus, je fais signe à un moine, que j'entreprend de me suivre, et nous partons. Notre guide nous précède et nous indique de la voix, du geste, et plus efficacement encore par l'exemple, les endroits où il fallait courir, ou plutôt sauter en traversant la rue des orfèvres pour éviter de nous arrêter sous la portée de certaines fenêtres (où passaient des coups de fusil sur les passants, c'étaient les fenêtres de Gerbe brulée; Porta bruciata). Nous avons en effet entendu les detonations, sans être atteints.

Nous entrons dans le Palais de ville (Palazzo della Loggia). Le dirigeant faisant fonction de Bedeau nous fait appeler à ses côtés, et nous voit entourés de gens armés (les frères de la journée); Il y avait aussi quelques conseillers, ou espions sans armés. Je ne connais personne, c'était pour moi tout des gens nouveaux. — M. le dirigeant m'expose le but pour le quel il m'avait envoyé requérir. J'accepte de bon cœur la commission d'aller en parlementaire au Général Hagnau, pourvue qu'on me donne par écrit ce que je doit demander.

(il Ilario di Milano)

(il M. san-Genasio)

Pendant que on se consultait pour écrire la  
répêche... c'était un mouvement continu de  
gens armés qui allaient... qui venaient...  
qui chuchotaient... qui menaçaient; tantôt  
de tuer les prisonniers... tantôt d'éponger les  
marchands... et le Dirigeant occupé à vivre  
rediger la dépêche était obligé d'intervenir  
son travail pour calmer ceux-ci pour gronder  
ceux-là... Enfin le brouillon est à peu près  
fini... on en fait la lecture...  
= Attendu qu'il n'y a plus de  
gouvernement provisoire dans cette ville...  
= le Municipie supplie V.E. à vouloir  
= épargner les habitants paisibles...  
(gli abitanti innocui)  
Quelle courtoisie! s'écrie un interlocuteur armé.  
C'est pas trop humiliant... le Municipie vous supplie!!!  
ce n'est pas le mot qu'il faut. Écrire... Le Municipie  
vous conseille... Le Dirigeant se tourne à  
droite et à gauche pour savoir ce qu'il conviendrait d'écrire.  
Un Monsieur que je ne connais pas dit: = s'il ne convient  
pas à ces Messieurs qui on aille supplier, il ne convient  
pas non plus qu'on aille conseiller... j'écrivais moi  
tout simplement. On vous prie...  
Pendant que le Dirigeant écrit, un des chefs armés  
dit à haute voix: Il faut absolument demander un  
sauf-conduit pour nous tous; à fin que nous

puissions librement rentrer chez nous, sans qu'on  
nous cherche guette, ni aujourd'hui, ni dans la suite...  
outrement... (et il carapatait son fusil d'une  
manière très significative.) Le Dirigeant  
se lève debout et dit d'un ton ferme:  
= Messieurs, que voulez-vous? La paix;  
ou la guerre?... Et la bande armée en  
frappant les carreaux de leurs fusils, tous  
comme d'un seul coup, s'écrient:  
**Guerre.**  
Je me lève aussi; et remerçant les  
Dirigeant, je dis à haute voix, que je  
voulais bien exposer ma vie à quelque  
danger éventuel dans l'espoir de faire  
quelque bien à ma chère patrie, mais que  
dans l'état actuel des esprits, je voyais que  
cela était impossible... que je me retirais,  
prêt à revenir quand tout le monde serait  
d'accord. (Quand tutti saremo d'accordo).  
La bande armée se partage en deux ailes  
sur mon passage, et l'un des chefs me touche  
la main ayant à moitié dit: **Bravo.**  
Il était évident pour moi, que le Municipie  
faisait tous ses efforts pour sauver la ville.  
Et que les chefs des bandes armées voulaient  
d'abord se sauver eux-mêmes. Il fallait

Entriamo nel Palazzo della Loggia, il Dirigente (sig. Sangervasio) facente funzioni di Podestà ci fa sedere accanto a lui, ed eccoci circondati da gente armata (gli eroi della giornata); c'erano anche alcuni consiglieri o assessori senza armi. Non ne conoscevo alcuno; per me era tutta gente nuova. Il Dirigente mi espone lo scopo per il quale mi aveva mandato a chiamare. Accetto di buon cuore la commissione di andare a parlamentare con il Generale Haynau, purché mi scriva ciò che devo chiedere.

Mentre ci si consultava per scrivere il dispaccio ... c'era un continuo movimento di gente armata che andata e veniva ... che sussurrava ... che minacciava ... sia di uccidere i prigionieri ... sia di sgozzare le spie ... e il Dirigente occupato a scrivere era obbligato a interrompere il suo lavoro per calmare questi, per rimproverare altri ... finalmente la minuta è praticamente finita ... ne viene data lettura...

"Atteso che non c'è più governo provvisorio in questa città .... il Municipio supplica V.E. di voler risparmiare gli abitanti innocui ... (gli abitanti innocui) "Che codardia! (esclama un interlocutore armato) "Non è troppo umiliante ... Il Municipio vi supplica non è la parola che bisogna scrivere. scrivete .... Il Municipio vi consiglia ... // Il Dirigente si volta a destra e a sinistra per sapere cosa sia meglio scrivere ... Un signore dice: Se i nostri confratelli non ritengono opportuno che si scriva supplicare ... non approvano neppure che si dica consigliare... io scriverei semplicemente Vi preghiamo // Mentre il Dirigente scrive, uno dei capi armati dice ad alta voce: //Bisogna assolutamente chiedere prima di tutto un salvacondotto per tutti noi; affinché possiamo liberamente tornare a casa, senza dispute né oggi, né in seguito ... altrimenti (e accarezzava il suo fucile in maniera molto significativa). Il Dirigente si alza in piedi e dice in tono fermo: //Signori, cosa volete? La pace o la guerra? ..." E la banda armata, picchiando sul pavimento l'impugnatura dei fucili, come in un solo colpo, grida: **Guerra.**

Anch'io mi alzo in piedi, e ringraziando il Dirigente, dico ad alta voce: che volevo certo esporre la mia vita a un eventuale pericolo nella speranza di fare qualcosa di buono per la mia cara patria, ma che nello stato attuale degli animi, vedevo che questo era impossibile ... che mi ritiravo, pronto a tornare quando tutti fossero stati d'accordo (quando tutti saremo d'accordo). La banda armata si divide in due ali al mio passaggio, e uno dei capi mi tocca la mano dicendo a bassa voce: **Bravo.**

Per me era evidente che il Municipio faceva ogni sforzo per salvare la città, e che i capi delle bande armate volevano innanzitutto salvare se stessi. Bisognava dunque lasciar loro il tempo di ritirarsi. Se fossi andato a parlamentare in quel momento, dalle finestre stesse del palazzo municipale mi avrebbero sparato. Era quasi mezzogiorno.

donc leur laisser le tems de se retirer.  
Si j'étais parti en parlementaire dans  
ce moment là, des fenêtres mêmes du  
du palais municipal on m'aurait canardé.  
Une heure après midi, j'étais au  
refectoire avec mes religieux, un nouveau  
messager vient m'appeler de la part de  
M<sup>r</sup>. le Dirigeant: - Me voilà au Municipie  
- Vus de bandes armées - Il n'avait que  
deux jeunes hommes qui m'avaient l'air  
de bien connus gens, et qui étaient là  
évidemment pour protéger possiblement  
les ordres du Dirigeant, qui me présente  
la dépêche revue et corrigée, puis traduite  
en allemand, dont il m'explique le  
contenu, et m'invite à partir vers le  
Broleto (a) où était dans ce moment là  
le poste plus avancé des Autrichiens.

(a)  
Palais habituel  
du Gouvernement

(b)  
Pietro Marchesini  
Capellano

Nous voilà maintenant en fonction.  
Un brave jeune homme portant le drapeau  
blanc se place entre nous deux moines, et nous  
traversons la grande place du Municipie (piazza  
vecchia) d'un pas grave et solennel. La place  
était absolument vide, pas même une mouche.  
A deux ou trois pas avant d'arriver sous le  
portique, sur le quel domine l'horloge de ville,

un cri de vive les moines (Viva i frati)  
part des fenêtres de la rue qui va au Granarolo (c)  
à notre droite, au même tems à notre gauche,  
des fenêtres de Porta bruciata (Porta bruciata) part  
un cri de mort aux moines (Morte ai frati)  
accompagné de l'explosion de quelques coups de  
fusil. - Heureusement - (Pietro Marmontel)  
notre heure n'était pas venue à l'horloge qui  
veillait sur nos têtes... Nous voilà longeant  
la rue neuve (strada nuova) qui cependant  
est plus vieille que moi, car en naissant je l'ai  
travée aussi neuve qu'à présent. En tournant  
obliquement à droite nous voici la grande porte  
du Broleto.

Un peloton d'Autrichiens remplit l'entrée  
et nous attend les fusils couchés en joue. Je m'arrête  
soulant de la droite ma large dépêche. L'officier  
d'un geste impérieux soulève les fusils dans les deux  
et en même tems me fait signe d'avancer. J'obéis,  
et nous voilà d'un seul pas en Autriche. L'officier  
prend la dépêche et lit Haynau. Il me demande  
si je veux aller en haut du Castello porter moi-même  
la dépêche au Général, ou si je veux attendre la réponse  
en bas. Je choisis la première offre, pourvu qu'on  
me donne une escorte... Voilà l'escorte; un caporal  
et quatre grenadiers. Nous sortons du côté du nord  
par une porte dérobée, les soldats tiennent leurs fusils  
en joue comme s'ils voulaient tirer aux hirondelles,

Un'ora dopo ero in refettorio con i miei religiosi, quando  
un nuovo messaggio mi convoca da parte del Dirigente.

Eccomi al Municipio – più nessuna banda armata – non ci  
sono che due giovanotti che hanno l'aria di gente onesta,  
e che sono là evidentemente per proteggere  
possibilmente gli ordini del Dirigente. Questi mi presenta  
il dispaccio riveduto e corretto, poi tradotto in tedesco, di  
cui mi spiega il contenuto, e mi invita a partire verso il  
Broleto dove in quel momento si trovava il punto più  
avanzato degli austriaci.

Eccoci ora in missione. Un bravo giovane (Pietro  
Marchesini) con la bandiera bianca si pone tra noi due  
frati, e attraversiamo la grande piazza (Piazza Vecchia)  
con passo grave e solenne... La piazza era assolutamente  
vuota; neppure una mosca. Due o tre passi prima di  
arrivare sotto il portico, sul quale domina il grande  
orologio, un grido di viva i frati (viva i frati) parte dalle  
finestre sulla strada che va al Granarolo (Contrada  
Spaderie.) alla nostra destra; nello stesso tempo alla  
nostra sinistra dalle finestre sulla Porta bruciata ... (Porta  
bruciata) parte un grido di morte ai frati ... (morte ai frati)  
accompagnato dall'esplosione di alcuni colpi di fucile.  
For-tu-na-ta-mente (direbbe Marmontel) la nostra ora  
non era suonata all'orologio che brillava sulle nostre  
teste. Eccoci percorrere la strada nuova (strada nuova)  
che tuttavia è più vecchia di me; dato che nascendo l'ho  
trovata nuova quanto lo è adesso. Girando  
trasversalmente a destra ecco la grande porta del  
Broleto.

Un plotone di austriaci occupa l'entrata e ci aspetta con i  
fucili appoggiati alla guancia. Mi fermo sollevando con la  
destra il mio largo dispaccio. L'ufficiale con un gesto  
imperioso solleva i fucili dei suoi soldati e nello stesso  
tempo mi fa segno di avanzare. Obbedisco ed eccoci con  
un solo passo in Austria. L'ufficiale prende il dispaccio e vi  
legge Haynau. Mi chiede se voglio salire al Castello a  
portare io stesso il dispaccio al Generale, o se voglio  
aspettare la risposta in basso. Scelgo la prima offerta,  
purché mi venga data una scorta ... ecco la scorta; un  
caporale e quattro granatieri. Usciamo sul lato nord da  
una porta nascosta. Subito i soldati si portano i fucili alla  
guancia come se volessero tirare alle rondini e si mettono  
a correre.

et ils se mettent à courir, moi en faisant  
 autant, sans trop savoir pourquoi, mais  
 entraînés par la puissance de l'exemple...  
 Bientôt je m'aperçois que pour aller en  
 haut du Castello il fallait passer sous les  
 arrières fenêtres de porte brulée (Porta bruciata),  
 à son entendeur demi mot suffit. Nous  
 passâmes sans en courir sans accident.

• Nous voilà gravissant la montée du Castello  
 entre deux rangées de maisons brulées, ou  
 brulantes; les pavés des parquets supérieurs  
 semblaient comme des rivières fumantes à côté de  
 nous; l'intérieur des maisons était encombré de  
 charbons ardents, et la route jonchée de cadavres  
 pêle mêlé; on ne voyait cependant que quelques  
 gouttes de sang par-ci par-là, car il n'y avait  
 pas eu combat à l'arme blanche, ils étaient tous,  
 de part, et d'autre, tombés comme des moineaux  
 frappés de plomb meurtriers. Je vois la  
 maison et l'atelier du peintre Théo mon ami,  
 brulée; la maison du recteur des Consolations  
 mon ami, brulée... En continuant de gravir  
 le dos de la colline découverte sur la quelle s'élève  
 la forteresse bâtie par Cydnus fils d'Hercole, on  
 monta en zig-zag, de sorte que j'ai pu tourner  
 en arrière j'ai pu contempler ma pauvre patrie  
 en flammes comme Troie, et la fumée de chaque

(x)  
 fils de Agron  
 fils de Ninus  
 fils de Belus  
 et Marie vont  
 expliquer tout

maison, qui venait d'être livrée aux flammes,  
 montait droit au ciel comme la fumée d'un  
 incendie immobile. Si le vent venait un peu  
 tant soit peu... non Dieu!... pas une maison  
 qui n'ait brulé!

Mais nous voilà introduits dans la haute  
 forteresse. Notre drapeau blanc est confié à  
 un garde qui se tiendra exposé à la vue de  
 toute la ville durant notre peu-parler.  
 Le général avança descendit des remparts à  
 notre rencontre sur la place d'armes.  
 Son aspect était sévère, irrité, terrible...  
 En lisant la dépêche son regard s'adoucit  
 par degrés... il m'a paru même y avoir  
 quelques éclats d'attendrissement comprimé...

Il faut savoir que la menace horrible  
 de voir les Russiens malades qui n'étaient  
 parvenus à l'hôpital (environ 200 hommes)...  
 et d'être les prisonniers allemands (environ  
 14 hommes) qui nous ennuient avait fait dans  
 la première enceinte, <sup>la plus supérieure</sup> pas de nature à  
 nous rendre le général propice. Et c'est pour  
 écarter cet obstacle, que le Municipio après  
 avoir travaillé efficacement à la guérison des  
 malades, et des blessés, avait eu l'heureuse  
 idée de faire signer la dépêche par tous  
 les personages de la même catégorie, qui

Noi facciamo altrettanto senza sapere bene perché, spinti  
 soltanto dalla forza dell'esempio... Ben presto mi accorgo  
 che per salire al Castello bisognava passare sotto le  
 finestre posteriori della porta bruciata ... (Porta bruciata),  
 a buon intenditore basta mezza parola; e passiamo  
 correndo senza incidenti.

Ecco che ci arrampichiamo sulla salita che porta al  
 Castello tra due file di case bruciate o in fiamme. Le travi  
 dei pavimenti superiori cadevano come tizzoni fumanti  
 accanto a noi; l'interno delle case era ingombro di  
 carboni ardenti e la strada ricoperta di cadaveri sparsi ...  
 tuttavia non si vedeva che qualche goccia di sangue qui e  
 là; dato che non vi era stato combattimento all'arma  
 bianca ... e tutti da una parte e dall'altra erano caduti  
 come passerì colpiti da piombo mortale. Vedo la casa e la  
 bottega del pittore Théo mio amico, bruciata! ... la casa  
 del Rettore delle Consolazioni mio amico, bruciata! ..

Continuando l'arrampicata sul dorso della collina allo  
 scoperto sulla quale si erge il Forte costruito da Cydnus  
 figlio di Ercole (Figlio di Agron, figlio di Ninus, figlio di  
 Belus, la dott.ssa Maria le spiegherà tutto ciò.) si sale a  
 zig zag; in modo che senza girarmi indietro con la coda  
 dell'occhio ho potuto contemplare la mia povera patria in  
 fiamme come Troia; e il fumo di ogni casa data alle  
 fiamme, saliva dritto al cielo come il fumo di un  
 incensorio immobile, se il vento non si frammetteva poco  
 o tanto ... Dio mio! Non una casa si è salvata!..

Eccoci introdotti nell'alta fortezza... La nostra bandiera  
 bianca viene consegnata a una guardia che la terrà  
 esposta alla vista di tutta la città durante il nostro  
 incontro... Il Generale avvertito scende dai bastioni per  
 incontrarci sulla piazza d'arme. Il suo aspetto era severo  
 ... irritato ... terribile!!! Leggendo il nostro dispaccio il suo  
 sguardo si addolcisce gradualmente ... mi è parso  
 addirittura di intravedervi qualche sprazzo di  
 commozione trattenuta.

Bisogna sapere che l'orribile minaccia di uccidere gli  
 austriaci malati che si erano trovati all'ospedale (circa  
 200 uomini)... e di sgozzare i prigionieri (circa 14), che i  
 nostri insorti avevano fatto durante la prima sommossa,  
 non era di natura tale da ingraziarci il generale. Ed è per  
 evitare questo ostacolo che il Municipio, dopo aver  
 lavorato efficacemente per la sicurezza dei malati e degli  
 ostaggi, aveva avuto la felice idea di far firmare il  
 dispaccio da tutte le persone della stessa categoria, che si

se trouvait maintenant regardés sous bonne escorte  
dans le palais municipal même, et qui venaient  
ainsi témoigner de leur existence, et conservation  
actuelle; et la médecine autrichienne, l'un des docteurs  
était aussi pour les malades. Je n'ai pas vu  
que la signature produisit sur le Général un effet  
magique en notre faveur? Honi soit qui mal y pense!  
Ayant lu la dépêche le général se retourna vers  
moi et me dit — c'est trop tard, oui c'est trop tard!  
« Comment voulez-vous que je puisse éviter mes soldats  
vaincus, irrités d'avoir vu couler le sang de leurs  
compagnons? Ils ont vu tomber un major, plusieurs  
général!!! Savez-vous qui ils m'ont tués deux  
cents hommes depuis hier??? — Que m'avez-vous  
pas venu hier? Nous n'aurions pas à pleurer  
aujourd'hui... mais, mes soldats, et avec vos  
concitoyens!!! Venez... venez voir... il est possible,  
dans ce moment-ci, d'arrêter le carnage et l'incendie...  
En disant cela il me conduisit sur le fronton de  
renfort. Toute la ville était sous nos yeux. On voyait  
les troupes en possession de la porte Torre lunga avancer  
sur les remparts vers la porte S. Alessandro, brûlant par-ci  
par-là les maisons que l'empereur leur désignait. Une colonne  
marchait vers la caserne de la ville par S. Barnaba, un autre  
par Mercato nuovo se dirigeait vers Broletto — Voilà une  
ville belle, riche, saine, (medit le général) remplie de

« braves et honnêtes gens, que je connais... incapables de  
faire la moindre mauvaise action... comment se fait-il  
que ces braves gens se soient laissés dominer par une  
poignée de brigands!!! — (Dans ce moment de fureur  
d'une maison particulière parlent des coups de fusil)...  
« ce sont les vôtres, qui vivent sur nos soldats!!! c'est  
une maison qui sera brûlée dans cinq minutes...  
« comment donc? vous ne pouvez pas arrêter les vôtres  
et vous voulez que moi j'arrête les miens?... allez...  
« faites retirer tous les vôtres... Que le drapeau blanc  
flotte sur le palais municipal... sur tous les toits...  
« mais les principaux édifices. Veut être que la vue de ces  
drapeaux blancs calmera mes soldats. Moi je sache  
« de les mener de mon mieux. — Je la prie d'une  
réponse écrite... C'est juste, me dit-il, et il partira  
dans son quartier pour faire la réponse.  
Avec la réponse écrite nous revenons en ville avec  
la même escorte jusqu'au Broletto. Nous y entrons par  
la même petite porte du Nord, et on nous fait sortir,  
nous trois tous seuls, par la grande porte méridionale qui  
donne sur le flanc de la cathédrale. Nous voilà maintenant  
sur la place du Duomo cherchant à gagner le municipio.  
Nous prenons la direction de la rue qui est en face du  
Duomo, et qui conduit sur les bastions; quand de l'angle  
de cette même rue part un corps de trois, puis un second,  
et un troisième. Les balles passaient entre nous comme des  
pièges... Notre porte-enseigne qui portait aussi la dépêche

trovavano ora sotto fedele scorta nel palazzo municipale stesso; e che testimoniavano così la propria esistenza e osservazione attuale. Il medico austriaco, uno degli ostaggi, confermava anche per i malati ... Non è dunque naturale, che la vista delle loro firme producesse sul Generale un magico effetto in nostro favore? Honi soit qui mal y pense.

Avendo letto il dispaccio il Generale si girò verso di me e mi disse: //È troppo tardi; si è troppo tardi!... Come volete che possa fermare i miei soldati vincitori, adirati per aver visto scorrere il sangue dei loro compagni? Hanno visto cadere un maggiore, ferire un generale!!! Sapete che i vostri mi hanno ucciso duecento uomini da ieri? Perché non siete venuti ieri? Noi non dovremmo piangere oggi ... Io i miei soldati, e voi i vostri concittadini!!! Venite ... venite a vedere se è possibile in questo momento fermare la carneficina e l'incendio!!!

Dicendo questo mi condusse in alto sui bastioni. Tutta la città era sotto i nostri occhi. Si vedevano le truppe padrone di porta Torre lunga avanzare sui bastioni verso Porta S. Alessandro, bruciando qua e là le case che l'inferno gli assegnava. Una colonna marciava verso il centro della città per San Barnaba, un'altra dal Mercato nuovo si dirigeva verso Broletto.// Ecco una città, bella, ricca, dotta! (mi dice il Generale) piena di gente brava e onesta, che io conosco ... incapace di compiere la minima cattiva azione ... come può essere che la sua brava gente si sia lasciata dominare da una manciata di scellerati?// (In quel momento dalle finestre di una casa privata partono dei colpi di fucile)// Sono i vostri che tirano sui miei!! È una casa che sarà bruciata tra cinque minuti... E dunque? Voi non potete fermare i vostri e volete che io fermi i miei... Andate ... fate ritirare tutti i vostri ... Che la bandiera bianca sventoli sul palazzo municipale ... su tutte le torri ... sui principali edifici. Forse la vista delle sue bandiere bianche calmerà i miei soldati. Io farò del mio meglio per frenarli ... // Io lo prego di darmi una risposta scritta...// È giusto// mi dice; e si ritirò nel suo alloggio per scrivere...

Con la risposta scritta torniamo in città con la stessa scorta fino al Broletto. Vi entriamo dalla stessa piccola porta a nord, e ci fanno uscire, noi tre tutti soli, dalla grande porta meridionale che dà sul fianco del Duomo. Eccoci ora sulla piazza del Duomo a cercare di raggiungere il municipio. Prendiamo la direzione della strada di fronte al Duomo, e che conduce a Sant'Ambrogio; quando dall'angolo di questa stessa via parte un colpo d'arma da fuoco, poi un secondo, e un terzo. Le palle passano tra noi come confetti ...

J'étais sur son chapeau, faisait des sauts et des gambades  
 pour éviter les dragons, qui en voyant venir de la bouche  
 d'un canon, dont on ne percevait que le bout collé contre  
 l'angle du mur... en quatre bonds je gagne cet angle  
 et je surprends notre adversaire qui relève confus le bout  
 de son fusil, et moi dans un mouvement de colère...  
 je prend de la main le bout de mon manteau, et je  
 lui donne un léger coup de <sup>main</sup> sur <sup>le</sup> ~~dos~~, comme j'aurais  
 fait avec votre Cincilla, Madame, (\*) en disant :  
 - Ne vois-tu pas malheureux que nous sommes des amis.  
 - Mon père je ne vois plus rien... je ne connais plus personne -  
 Notre porte ~~est~~ drapée le gousmaude aussi, et l'invite  
 à nous suivre au municipio, où bientôt nous arrivons  
 sans autre accident.  
 Le Dirigeant lit la réponse du général qui contenait à  
 peu près ce qu'il m'avait dit de vive voix. Il n'avait  
 pourtant ces mots = qu'il ne répondait de rien, tant que  
 qu'il n'aurait pas reçu la restitution des otages =  
 Le Dirigeant se retire dans son cabinet pour une nouvelle  
 dépêche, et me prie d'attendre pour une seconde  
 expédition.  
 La nouvelle dépêche contenait la prière au général,  
 qu'il en la bonne vouloir tout de suite un officier de  
 sa confiance, au quel on avait assigné les otages  
 qui étaient gardés dans le palais même sous la  
 responsabilité du municipio.

Au moment de partir, notre bon compagnon  
 la porte-enseigne se trouve mal; il se précipite aussitôt  
 sur un fauteuil... on en cherche un autre... puis  
 on cherche le drapeau blanc qui nous avait servi  
 la première fois... il n'existe plus... aller prendre  
 celui qui est sur le palais... il a disparu...  
 (c'était le cinquième que le Dirigeant avait fait  
 mettre pour remplacer ceux que l'infanterie emportait  
 à l'assaut et mesurer...) En voyant vite frapper chez  
 un voisin marchand bien connu pour un rouleau de  
 toile blanche... vite, vite le bâton pour y attacher  
 le drapeau... on en trouve pas les vestiges... Voilà une  
 canne de résine qui sert à allumer les bougies de la  
 Madonne... c'est bon... elle nous portera bonheur...  
 c'est dit - c'est fait - vite vite parlez il est tard.  
 A peine étions nous sur la grande place, que trois  
 coups de canon partent du haut de la tour du peuple  
 (tor del Pégol) lançant leurs trois palle obliquement  
 sur le terrain que nous allons parcourir... une des balles  
 a frappé la terre si près de moi, que j'ai senti mes sous  
 précipités <sup>par la poudre</sup> soulevés par la violence du coup.  
 La tour du peuple tient au Broletto, c'est donc des  
 Autrichiens, des Tyroliens, qui nous saluent ainsi...  
 D'ailleurs nous étions hors de leur portée comme distance!  
 C'est peut-être aussi un signal convenu... la parole  
 de l'homme qui dirige le bon... Un moment après  
 une colonne serrée d'infanterie autrichienne débouche  
 de la rue Granarolo, double l'angle de la place, et les  
 fusils <sup>se</sup> ~~mettent~~ <sup>mettent</sup> viennent sur nous à pas de charge...

Il nostro portabandiera che portava anche il dispaccio  
 fissato sul suo cappello, faceva dei balzi e dei saltelli per  
 evitare i confetti, che vedevamo arrivare dalla bocca di un  
 cannone, del quale non scorgevamo che la punta  
 appoggiata contro l'angolo del muro ... in quattro salti  
 raggiungo quell'angolo, e sorprendo il nostro avversario  
 che solleva confuso la canna del suo fucile ... e io con un  
 movimento di collera ... prendo con la mano destra il  
 lembo del mio mantello ... e gli do un leggero colpo come  
 di frusta sul dorso, come avrei fatto con il vostro cincillà,  
 Signora, (Si ricorda di Cincillà, il suo cane favorito?)  
 dicendo: //Non vedi disgraziato che siamo amici? - Padre  
 ... non vedo più niente ... non conosco più nessuno ..."  
 Anche il nostro portabandiera lo sgrida e lo invita a  
 seguirci al municipio ... dove ben presto arriviamo senza  
 altri incidenti.

Il Dirigente legge la risposta del Generale che conteneva  
 suppergiù ciò che mi aveva detto a voce. Aggiungeva  
 tuttavia queste parole: //che non avrebbe risposto di  
 nulla, finché non avesse ottenuto la restituzione degli  
 ostaggi// Il Dirigente si ritira nel suo studio per un nuovo  
 dispaccio, e mi prega di attendere per una seconda  
 spedizione.

Il nuovo dispaccio conteneva la preghiera al Generale  
 "che avesse la bontà di inviare subito un ufficiale di sua  
 fiducia, al quale sarebbero stati consegnati gli ostaggi che  
 erano custoditi nel palazzo stesso sotto la responsabilità  
 del municipio."

Al momento di partire, il nostro bravo compagno, il  
 portabandiera, si sente male, quasi svenuto ... su una  
 poltrona ... se ne cerca un altro ... poi si cerca la bandiera  
 bianca che ci era servita la prima volta ... non esiste più ...  
 andate a prendere quella che c'è sul balcone del Palazzo  
 ... è scomparsa ... (era la quinta che il Dirigente aveva  
 fatto mettere, e che l'inferno aveva portato via).

Come ci trovammo sulla grande piazza, tre colpi di  
 stuzzen partirono dall'alto della torre del Popolo (tor del  
 Pégol) lanciando le loro tre palle obliquamente sul  
 terreno che stavamo per attraversare ... una delle palle ha  
 colpito la terra così vicino a me che ho sentito le mie  
 guance pizzicate dalla ghiaia sollevata dalla violenza del  
 colpo. La torre del popolo fa parte del Broletto, sono  
 dunque degli austriaci, dei tirolesi, che ci salutano così ...  
 Del resto come distanza eravamo fuori dalla loro  
 portata!!! Forse è anche un segnale convenuto ... la  
 parola dell'uomo che sfida il leone ... Un momento dopo  
 una colonna serrata di fanteria austriaca sbocca dalla  
 strada delle spaderie, gira l'angolo della piazza, e con i  
 fucili spianati viene verso di noi a passo di carica ... -

(C) Cincilla (pensione)

Immobilisé je salue ma dépêche... la colonne s'arrête...  
L'officier me fait signe d'avancer... on m'entoure,  
on m'inscrute dans une langue que je ne comprends  
point, pour toute réponse je leur montre l'adresse  
Haynau; Elle passe de l'un à l'autre dans les mains  
des officiers; l'un d'eux me fait signe de le suivre,  
nous le suivons, et la colonne reprend son mouvement  
vers le municipio.  
Notre officier, qui venait d'arriver par la porte  
de Torre lunga, me demande du geste où il faut aller  
pour trouver le général Haynau... Je lui fais signe que  
je connais le chemin, et nous allons droit au Broletto,  
et de là au Castello comme la première fois, excepté  
que cette fois-ci on ne craignait plus ~~Porta Bruciata~~.  
Me voilà donc encore en présence du général,  
qui me conduit une seconde fois sur les remparts pour  
me montrer une colonne de six mille Croates, qui venaient  
à marche forcée de Mantova; on voyait clairement  
la poussière soulevée par leurs pas à trois milles de  
la ville; on dit qu'ils la peuvent arriver avant  
que la ville soit entièrement soumise, et avant que  
l'on n'aye pu mettre ses gardes à toutes les portes, je  
ne réponds plus de rien; Il me demande pas de  
rien. — Il me tardait de voir la ville entièrement  
occupée... les Français diminuaient sensiblement, et  
les Autrichiens n'empêchaient <sup>pas</sup> de franchir les portes  
de la ville.

Alors le Général appela l'officier qui m'avait  
scorté; il lui donna ses ordres, puis sans autre réponse  
vint il me dire: Voici l'officier de ma confiance qui  
prendra la consigne des Français...  
Me voilà soulevé d'un grand poids qu'on me portait  
sur le cœur. Ma mission était finie — Je respire  
plus librement en sortant du Castello.  
Cependant encore un triste spectacle se présente devant  
mes yeux: ce sont deux malheureux prisonniers amenés à la  
main, que la loi martiale condanne à être fusillés...  
Ils passent devant moi... vêtus d'un peloton de chapeaux...  
ils m'avaient l'air d'être les compagnons de mon  
Chincilla; peut être aussi c'est lui-même un des deux...  
L'autre... l'autre... la suite me le fait soupçonner...  
J'aurais voulu leur offrir mon sacre, mon pain... mais  
qui sait s'ils sont catholiques, ou protestants?... et puis  
s'ils y ont été invités par l'autorité compétente!!! On nous  
fait signe de nous arrêter; Les remparts en dedans, et  
en dehors sont couverts de spectateurs, c'est à dire de tous  
les soldats, qui n'étaient pas en faction. On fait descendre  
les condamnés dans le fossé... ils passent sous le pont...  
placent à genoux contre le double arc en sa leur dard  
les yeux... l'un d'eux, le plus robuste, se dresse à haute voix:  
Je suis catholique; je lui donne l'absolution tout comme  
j'aurais fait pour Marie Antonette, ou Marie Stuarda...  
L'autre aussi; mais d'une voix très faible, prononce la  
même prière... Je lui donne aussi son absolution...

Immobilità solleva il mio disappio ... la colonna si ferma ...  
l'ufficiale mi fa segno di avanzare ... mi circondano mi  
interrogano in una lingua che non capisco. Per tutta  
risposta mostro loro l'indirizzo Haynau. Passa dall'uno  
all'altro tra le mani degli ufficiali. Uno di essi mi fa cenno  
di seguirlo, noi lo seguiamo e la colonna riprende il suo  
movimento verso il Municipio.

Il nostro ufficiale arrivato dalla porta di Torre lunga mi  
chiede a gesti dove bisogna andare per trovare il generale  
Haynau ... Gli faccio segno che conosco il cammino, e  
andiamo dritti al Broletto, e da là al Castello come la  
prima volta, tranne che questa volta non temevamo più  
Porta bruciata.

Eccomi dunque di nuovo in presenza del Generale, che mi  
conduce una seconda volta sui bastioni per mostrarmi  
una colonna di semilia croati che arrivavano a marcia  
forzata da Mantova ... Si vedeva chiaramente la polvere  
sollevata dai loro passi a tre miglia dalla città – “Se quella  
gente può arrivare, prima che la città sia interamente  
sottomessa, e prima che abbia potuto mettere le mie  
guardie a tutte le porte, non rispondo più di niente!!! Loro  
non dipendono da me!!!

Mi rattristava vedere la città interamente occupata dalle  
truppe regolari ... Il fumo diminuiva sensibilmente, e gli  
austriaci si impadronivano successivamente di tutte le  
porte della città.

Allora il Generale chiamò l'ufficiale che mi aveva scortato;  
gli diede i suoi ordini, poi senza altra risposta scritta mi  
disse: “Ecco l'ufficiale di mia fiducia che prenderà in  
consegna gli ostaggi...”

Eccomi sollevato da un grande peso che mi pesava sul  
cuore – La mia missione era finita – Respiro più  
liberamente uscendo dal Castello.

Tuttavia ancora un triste spettacolo si prepara davanti ai  
miei occhi. Sono due infelici presi con le armi in mano, che  
la legge marziale condanna alla fucilazione ... passano  
davanti a noi ... scortati da un plotone di cacciatori ... mi  
sembravano i compagni del mio cincilla, forse anch'esso  
uno dei due ... l'abito ... l'età ... la corporatura me lo  
facevano supporre ... avrei voluto offrir loro il mio santo  
ministero ... ma chi sa se sono cattolici o protestanti? ... e  
poi senza esservi invitato dall'autorità competente!!! Ci  
viene fatto segno di fermarci; I bastioni all'interno e  
all'esterno sono coperti di spettatori, cioè di tutti i soldati  
che non sono di servizio – I condannati vengono fatti  
scendere nel fossato ... passano sotto il ponte ...  
inginocchiati contro il viale vengono loro bendati gli  
occhi... il più robusto tra i due grida a voce alta: //Gesù,  
Giuseppe e Maria vi raccomando l'anima mia // È  
cattolico ... gli do l'assoluzione come avrei fatto con  
Maria Antonietta, o Maria Stuarda. Anche l'altro, ma con  
voce più fiavole pronuncia la stessa preghiera ... anche a  
lui do la sua assoluzione.

Les chasseurs sont prêts; trois par trois. Le plus faible est exécuté le premier, il s'affaisse et reste immobile, le troisième se jette à ses genoux... le second de même... Le tambour roule... on voit s'enlever notre drapeau blanc... nous descendons en prenant directement la route du municipie. ~~Il était~~ Il était six heures du soir.  
 Ainsi finit mon premier avil mille huit cent quarante neuf. — ~~fin~~  
 Note additionnelle — Quelques semaines après, c'était un dimanche, entre les onze heures et midi, on s'agrippe à <sup>la porte</sup> ~~ma porte~~... Je vois un jeune homme qui entre timidement... se met à genoux... "Avancez, avancez, mon ami; je crois vous avoir vu quelque part, mais je ne me rappelle pas où..." "Mon père se vous demande pardon de vous avoir offensé..." Moi je n'ai été offensé par personne, vous vous trompez... je ne me trompe pas mon père... je suis celui que vous avez touché avec le bout de votre manteau... (C'était mon Chancelier en habit de dimanche), et vos compagnons que sont ils devenus? Mes deux compagnons, mon père, n'ont pas été comme moi touchés de votre manteau; ils se sont égarés... ils ont été pris les armes à la main... conduits la haut dans le Castello, et fusillés!!! (Quel trait de lumière!)

I cacciatori sono pronti, a tre a tre. Il più debole viene giustiziato per primo ... si accascia e resta immobile, la testa quasi sulle sue ginocchia ... anche il secondo ... il tamburo rulla ... ci viene resa la nostra bandiera bianca ... Scendiamo prendendo direttamente la strada del Municipio. Erano le sei di sera. Così finisce il mio primo aprile 1849.

Nota aggiuntiva. Alcune settimane dopo era una domenica ... tra le undici e mezzogiorno bussano alla porta della mia piccola cella ... Avanti ... Vedo un giovanotto che entra timidamente ... si inginocchia ... "avanti ... avanti amico mio ... credo di averla vista da qualche parte, ma non mi ricordo dove!!!"

"Padre mio, le chiedo perdono per averla offesa ..." Io non sono stato offeso da nessuno, lei si sbaglia ..." non mi sbaglio, padre ... sono quello che lei ha toccato con il lembo del suo mantello ... (era il mio cincilla col vestito della domenica) ... E dei suoi compagni cosa ne è stato? "I miei compagni, padre mio, non sono stati toccati come me dal suo mantello, si sono smarriti ... sono stati presi con le armi in pugno ... condotti là in alto nel Castello, e fucilati!!! (Che segno di luce!) ...

Così, quei due infelici lasciando la vita avevano trovato la porta del Cielo aperta ... e a questo scopo Dio si era servito del ministero di colui sul quale essi stessi alcune ore prima avevano sparato ... O! Saggezza Divina ... quanto i tuoi giudizi sono incomprensibili e quanto le tue vie imperscrutabili!

Brescia, San Giuseppe 29 giugno 1850 il vostro devotissimo servitore Padre Maurice da Brescia"

Ainsi ces deux malheureux en quittant la vie avaient trouvé la porte du Ciel ouverte... <sup>pour cela</sup> ~~et par suite~~ <sup>le ministère de celui même sur le quel</sup> ~~il~~ <sup>il</sup> ~~avait~~ <sup>avaient</sup> quelques heures auparavant... <sup>tré</sup> ~~avaient~~ <sup>avaient</sup> été fusillés!!!  
 O! Saggezza Divina... que tes jugements sont incomprensibles, et tes voies imperscrutables!  
 Brescia, S. Joseph 29 juin 1850. Je suis, Madame la Reine, votre très dévoué serviteur  
 Le père Maurice de Brescia m.p.

Traduzione: Maria Virginia Guarneri